

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**КАФЕДРА КОРЕЙСЬКОЇ І ЯПОНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Курсова робота з корейської філології на тему:

**АРХАЇЗМИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ. ЇХ СУЧАСНІ ВІДПОВІДНИКИ, ЩО Є  
ЗАПОЗИЧЕННЯМИ**

Студентки групи **Кор 23-21**

факультету східної та слов'янської філології  
денної форми навчання

Освітньо-професійної програми:

**Корейська мова і література та переклад,  
західноєвропейська мова**

Спеціальності **035 Філологія**

Спеціалізації **035.066 Східні мови та літератури  
(переклад включно)**

перша – **корейська**

**Межировської Катерини Володимирівни**

Науковий керівник:

**Орос Руслана Олегівна**

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Київ – 2023

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНЕ ТЕОРИТИЧНЕ ПОНЯТТЯ ЗАСТАРІЛОЇ ЛЕКСИКИ.....	6
1.1. Загальна характеристика застарілих слів.....	6
1.1.1. Поняття архаїзмів та їх класифікація.....	7
1.1.2. Поняття історизмів та їх класифікація.....	7
1.1.3. Поняття запозичень та їх формування.....	8
1.2. Порівняння архаїзмів та історизмів.....	10
1.3. Проблема та методи перекладу застарілої лексики.....	11
Висновки до розділу 1.....	15
РОЗДІЛ 2. АРХАЇЗМИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	16
2.1. Класифікація архаїзмів в корейській мові з прикладями.....	16
2.2. Запозичення як сучасні відповідники архаїзмів.....	19
2.3 Значення та роль запозичень в корейській мові.....	23
Висновки до розділу 2.....	27
ВИСНОВКИ.....	29
АНОТАЦІЯ.....	31
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	32

## ВСТУП

Корейська мова як і будь-яка інша мова подібна до живого організму, вона безперервно збагачується та розвивається. Але в той же час давня, стара лексика переходить зі століття у століття, передаючи важливий культурний та мовний спадок наступним поколінням.

Така лексика є провідником між минулими часами та швидкозміною сучасністю, що приносить надзвичайно велику кількість змін в сучасну мову. Вона дає змогу зрозуміти та відчувати дух минулого, відбиваючи картину минулого розказує про події та збагачує лексичний склад корейської мови.

Одним зі скарбів пасивної лексики корейської мови є архаїзми. Архаїзми – слова, що мають застарілу форму й практично не використовуються в сучасній мові та мовленні. Такі слова є величезним мовним спадком та пробуджують культурну та мовну індивідуальність. Через те, що вони рідко використовуються в сучасному мовленні, вони є лексикою обмеженою у часі, тож несуть неймовірну цінність та при використанні їх в літературних творах, історичних текстах тощо, надає творові експресивності, забарвленості, яскравості та індивідуальності. Вивчення архаїзмів та їх місця в сучасній мові дає змогу краще розуміти мовні трансформації та історичні зміни, зануритись в історію мови.

Процес архаїзації слів складний та неоднозначний. З безперервним розвитком культур та мов усіх країн світу існує постійна потреба у дослідженні архаїзмів усіх мов зокрема корейської, оскільки мови взаємодіють між собою та утворюють неймовірну кількість змін одна в одній.

Також дослідження походження та зміни архаїзмистичних форм лексичних одиниць мови дуже складний, адже існує багато шляхів впливу на їх формування, що потребують багато ресурсів та часу на їх вивчення.

**Актуальність теми роботи.** Усі мови світу стрімко та безперервно змінюються зокрема й корейська. До лексичного складу корейської мови постійно потрапляють

нові слова, що стають запозиченнями. Вони посувають власні корейські слова до рядів архаїзмів й часто позначають доволі нові явища або більш точно передають його назву.

Вивчення архаїзмів дозволяє ширше дивитися на мову та розуміти не лише процеси змін всередині мови, а й зв'язки між мовами та відстежити шляхи цих змін. Такі навичні є важливими не лише для спеціалістів, а й для звичайної людини, що є носієм мови.

Необхідність вивчення цієї теми полягає постійному збагаченні лексичної складової словами, що стають заміниками власне корейських слів та дослідження взаємозв'язку цих мов.

**Мета роботи.** Дослідження архаїзмів в корейській мові та їх сучасних відповідників, що є запозиченнями. З'ясувати з яких сфер відбувається запозичення слів з різних мов.

Для досягнення поставлених цілей зумовлює викорання таких **завдань**:

- 1) З'ясувати поняття про застарілу лексику та порівняти два елементи пасивної лексики.
- 2) З'ясувати поняття запозичень та їх витоки.
- 3) Розглянути проблеми та методи перекладу застарілої лексики.
- 4) Навести приклади архаїзмів в корейській мові.
- 5) Навести приклади запозичень, що є відповідниками корейських архаїзмів.
- 6) З'ясувати значення запозичень в корейській мові.

**Об'єктом дослідження** є корейська мова.

**Предметом дослідження** є архаїзми в корейській мові та запозичення, що стали на заміну корейським архаїзмам.

**Практичне значення** цього дослідження полягає в тому, що його результати можна використовувати при процесі викладання корейської мови, а також при перекладі літературних творів чи історичних текстів з використанням архаїчної лексики.

**Наукова новизна** даної наукової роботи полягає у низькій ступіні вивчення цієї теми та малій кількості інформації про дану тему в українському науковому просторі.

**Структура.** Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, анотації, списку використаної літератури.

## РОЗДІЛ 1.

### ЗАГАЛЬНЕ ТЕОРИТИЧНЕ ПОНЯТТЯ ЗАСТАРІЛОЇ ЛЕКСИКИ

#### 1.1. Загальна характеристика застарілих слів

Лексика – одна з найважливіших складників будь-якої мови, вона безперервно змінюється, збагачується та розвивається. З одного боку, до лексичного складу мови потрапляє величезна кількість нових одиниць через деякі внутрішні зміни у мові, зокрема, з'явлення нових словотворних способів, систематизування класифікації різних груп слів. Та з іншого боку, існує чимало зовнішніх чиників що впливають на лексичний склад тієї чи іншої мови, що напряду пов'язана з діяльністю людини та її впливу на мову.

Деякі слова йдуть з століття у століття, через те, що активно вживаються кожного дня і описують предмети нашої повсякденності. Але так само як і щось незміне, в силу певних факторів, таких як: зміна територіальних утворень, зміна або перетворення органів влади, правительства, охорони, медицини на структури з іншими назвами, скасування або введення назв соціальних статусів, груп-певні слова взагалі виходять з ужитку мови, через те, що сам предмет поняття зникає або з'являються більш сучасні замітники слів, що більш точно описують те чи інше явище.

Застарілі слова становлять значну кількість в корейській мові. Вони різноманітні та неоднорідні з точки зору причин переходу їх до архаїзмів чи інших груп слів, ступені їх застарілості та можливості впровадження та використання їх у сучасній мові.

У будь-якій мові лексика поділяється на дві групи: активну і пасивну. Активна або її ще можна назвати загальноновживаною – це та, що активно вживається у всіх сферах життя. Пасивною лексикою вважають, ті слова, які носії мови не

використорують або використовують лише за певних потреб. Така лексика набула статусу застарілої, оскільки вийшла з ужитку або була замінена більш підходящими термінами через те, що більше не задовільняє потреби і не відповідає вимогам людської комунікації. Такі слова поділяють на архаїзми та історизми (Кочерган, 2001, с. 214).

### **1.1.1. Поняття архаїзмів та їх класифікації**

Архаїзми – терміни, фрази, граматичні форми, що вийшли з активного ужитку мови та були замінені чи витіснені сучасними синонімічними поняттями, які через певні причини стали більш прийнятними та підходящими для назв тих самих предметів та явищ, опису почуттів та думок. Тобто, архаїзми описують предмети та явища, що є зрозумілими для нас, але нині вони мають інші назви.

Класифікують архаїзми на такі типи:

- 1) власне-лексичні, ті що застаріли в цілому;
- 2) лексично-фонетичні, що відрізняються від сучасних заміників лише одним чи кількома звуками або місцем наголосу в деяких мовах;
- 3) лексико-морфологічні, що відрізняються написанням літери чи, наприклад рід був змінений в силу змін у мові;
- 4) лексико-словотвірні, ті що відрізняються від сучасних заміників певною словотвірною частиною;
- 5) лексико-семантичні, у яких застарілими є окремі значення, але сама граматична форма існує (Архаїзми, 2017).

Архаїзми виходять з мови по-різному. Одні взагалі не відомі носію мови, і такі слова не вживаються у будь-якому контексті. Інші можуть бути розпізнані та зрозумілі для людей, але ці слова не відносяться до активного запасу лексики, тобто практично не використовуються носіями мови, тому й належать о застарілої лексики, зокрема архаїзмів, бо мають сучасний відповідник.

### **1.1.2. Поняття історизмів**

Історизми – це слова, які вийшли з активного вжитку, тому що зникли предмети або поняття, якими вони були названі (Кочерган, 2001, с. 225). Такі слова зникли через те, що більше не відповідають людській реальності і не обслуговують людей. Історизми тісно пов'язані з історичними подіями, долею нації, відбивають розвиток культури, ідеології, іноді науки в певний період історії, соціальне та побутове життя людей. Такі слова відтворюють картину реальності минулих часів, їх часто використовують у художній та науковій літературі щоб якомога точніше передати думки та почуття героїв творів або надати характеристику людям в певний період перетоку історії.

### **1.1.3. Поняття про запозичення та їх формування**

Запозичення – звук, морфема, слово або окреме його значення, синтаксична конструкція, фразеологізм перенесені з однієї мови в іншу. Найчастіше запозичуються саме слова, рідше-фразеологічні та синтаксичні вирази. Іноді запозичені слова можна одразу виявити, як наприклад запозичення багатьох слів англійського походження в корейській мові, але деякі запозичені слова так приживаються в іншій мові, що виявити чи є це слово запозиченням можна лише завдяки етимологічному аналізу слова.

Але іноді певні запозиченні слова, на відміну від тих, що повністю засвоїлись у мові, відрізняються тим, що зберігають сліди свого іноземного походження, в них зберігається звукові, граматичні, семантичні особливості. Також вони можуть позначати певні явища, не зовсім або взагалі не типові для народну тієї чи іншої країни, наприклад, назви сирів (Кочерган, 2001, с. 229).



Через те, що запозичення є результатом довгої та тісної історичної взаємодії між мовами, культурами та країн в цілому, вони займають значну кількість в багатьох мовах. Підвищена взаємодія народів та, зокрема, їх мов при зростанні ролі культурної, соціальної та економічної важливості співпраці, а також глобалізації будь-якої інформації призводить до утворення особливої групи запозичень, слова з якої називають –інтернаціоналізмами. На Далекому Сході основну частину запозичених слів складають слова, що запозичені з китайської мови. Зазвичай ці слова позначають назви понять з галузей науки, техніки, міжнародних відносин та також більш близьких звичайному народові сфер розваг, медіа, моди тощо.

Канали запозичень бувають усні та письмові. При письмовому запозиченні слово не зазнає великих змін при переході до іншої мови, але при усному може кардинально відрізнитися від оригінального слова. Також запозичене слово може змінювати своє значення при засвоєнні в іншій мові.

Деякі слова запозичуються в іншу мову та за собою приносять нове поняття того чи іншого явища чи предмета, в такому випадку значення не змінюється. Але якщо до іншої мови запозичується лише сама назва, то в такому випадку слово може набувати синонімічних значень і таким чином відбуваються зміни в першопочатковій семантиці слова.

За характером забарвленості запозичень їх поділяють на такі групи:

- 1) лексичні запозичення – одночасне запозичення форми слова і його змісту;
- 2) калька – буквально запозичення слова з іншої мови шляхом його прямого, поморфемного перекладу;
- 3) семантичні запозичення – запозичення слова, в якому відбувається розвиток нового значення під впливом іноземних слів;
- 4) зворотні запозичення – слова, що запозичуються в іншу мову й потім повертаються в рідну мову, набувши нового значення (Чернікова, 2012).

Етимологічні дублети – це слова, що були запозичені через декілька мов або запозичені з однієї мови, але у різні часові періоди. Такі слова мають неоднакове

значення, написання та вимову. Слово може рухатись до певної мови прямим та непрямим шляхом.

Прямий шлях – це слово напряму запозичено з мови у мову, а непрямий коли слово проходить шлях через декілька мов та запозичується в якійсь іншій мові, та таким чином може відбуватися набагато більше змін у написанні, вимові, значення може кардинально змінюватись від початкового. Також при масових запозиченнях слів може відбуватися утворення кальки (прямий переклад слів та виразів з однієї мови на іншу) та плутання її з запозиченнями (Лексикон загального та порівняльного літературознавства, 2001, с. 214)

## **1.2 Порівняння архаїзмів та історизмів**

Спільною характеристикою у архаїзмів та історизмів є те, що вони належать до застарілої лексики пасивної частини мови, тобто ні ті, ні ті більше не використовуються носіями мови, самі слова можуть бути їм відомими та зрозумілими, але головне це те, що вони не використовуються, саме тому і належать до застарілої лексики.

Відміним у них є те, що на відміну від архаїзмів, поняття, які описують історизми більше не існує, а поняття, які описують архаїзми існують й зараз, але називаються тепер вони по-іншому. Цими заміниками можуть бути просто синоніми, що по якимось причинам більше використовуються чи були витісненні більш модернізованими та сучасними словами іншомовного походження, що є запозиченнями.

Цілі для яких використовують архаїзми та історизми в багатьох випадках збігаються. По-перше, історизми, які є словами та виразами використаними в певних історичних періодах, можуть допомогти передати атмосферу тих періодів. Такий прийом часто використовується в літературі, кіно та інших мистецьких напрямленнях для передачі особливості епохи, відтворити соціальні та культурні

аспекти періоду, розповісти про історичні події та щоб краще передати емоцій героїв літературних творів й підвищити емпатію читача до їх вчинків.

По-друге, застосування історизмів та архаїзмів в літературних творах додає їм стилістичної експресивності та оригінальності. Вони можуть використовуватися для підвищення чи виклику емоційного відгуку, створення ідентичності говорця та підкреслення власно стилю. Хоч історизми та архаїзми втратили свою актуальність в сучасній мові, вони й дотепер можуть використовуватися для збереження мовної спадщини та демонстрації власної автентичності. До того ж, вивчення архаїзмів та історизмів дозволяє краще розуміти розвиток мови, зміни в її лексичному складі й, як результат, дає розуміння зв'язку між мовою та культурою. Використання такої лексики в освітній сфері сприяє розширенню лінгвістичних знань та значно збільшує кругозір.

### **1.3 Проблема та методи перекладу застарілої лексики**

Застаріла лексика є важливою складовою при перекладі текстів чи творів з іноземної мови, зокрема тих, що відображають реальну дійсність минулого. Але така лексика викликає проблему при перекладі через те, що перекладач повинен зберегти адекватність та оригінальність й водночас адаптувати вихідний матеріал та зробити його зрозумілим для читача. Тобто задача перекладача прибрати мовний та історичний бар'єр при перекладі тексту.

З одного боку у застарілій лексиці присутні слова, що зрозумілі для сучасної людини та не є проблемою для розуміння й такі слова можна перекладати з однієї мови в іншу без додаткових зусиль та витрачання часу й всі вимоги перекладу будуть збережені. Але з іншого боку, існує безліч слів, які абсолютно невідомі носію мови, а тим паче будуть незрозумілі читачу при їх перекладі. Тож існують наступні методи перекладу: архаїзація, вилучення, нівелювання та модернізація.

Архаїзація – перекладацький прийом, при якому метою є передати культурні особливості тієї чи іншої країни чи історичні особливості в певний період історії

вихідного, оригінального тексту за допомогою слів-аналогів в мові на яку відбувається переклад.

Спочатку, переклад з використанням архаїзації був природним явищем й відбувався спонтанним й натуральним шляхом, але згодом перетворився на окремий метод перекладу з певними вимогами. Використання архаїзації має на увазі збереження в перекладі стилістичної складової історичних текстів або художньої літератури, що передаватиме не лише сенс написаного, а й збереже культурно-історичний колорит вихідного тексту.

В свою чергу архаїзація поділяється на цілісну та умовну. Під цілісною архаїзацією мається на увазі абсолютно точну передачу мовленнєвих оборотів минулих часів та епох й національно-культурну складову того часу. Такий метод направлений на максимально відтворення тексту-оригіналу зі збереженням граматичних, лексико-семантичних та всіх інших особливостей вихідного матеріалу. Проте, цей метод майже не зустрічається й використовується перекладачами вкрай рідко через те, що різниця часу між епохами тексту та сучасною реальністю може бути занадто великою, й саме по цій причині відтворити лексику попередніх століть може бути вкрай складно та іноді навіть неможливо. В таких випадках доводиться звертатися до інших методів перекладу застарілої лексики.

Однак на відміну від цілісної архаїзації, умовна архаїзація не фокусується на абсолютно точній передачі мовленнєвих виразів та оборотів в конкретний історичний проміжок, а передбачає відтворення національно-культурного колориту в цілому. Тобто головною задачею перекладача має бути ціль передати текст таким чином, щоб читачеві був абсолютно зрозумілий текст та терміни в ньому, але щоб була відчутна відстань в часі між читачем та описаною епохою у тексті. Для підсилення відчуття історичності, перекладач може використовувати застарілу лексику, та зокрема архаїзми, але текст не повинен бути перенавантаженим ними.

Архаїзація як метод перекладу дозволяє надати тексту історичного характеру й завдяки цьому способу можна якомога точніше передати історичні та культурні особливості та надати потрібної характеристики образам.

Наступний метод – вилучення. Його суть полягає в тому, що перекладач може просто вилучити слово з тексту, у випадку, якщо ці мовні одиниці відсутні в мові перекладу, але містять в собі певний сенс, для передачі якого треба змінити цю мовну одиницю, але при цьому зберегти її суть.

Іншими словами, це трансформація тексту, при якій в тексті перекладу відсутнє слово, що присутнє в оригінальному тексті. Суть цього методу, як і будь-якого іншого методу перекладу, підібрати відповідник з мови перекладу. Цей спосіб варто приміняти тоді, коли лексична одиниця з тексту-оригіналу містить забагато інформації, що є зайвою та заважає загальному розумінню та порушує логічний перетік сенсу в тексті. Також деякі науковці вважали, що піддаватися вилученню можуть лише ті лексичні одиниці, які потім дублюються в тексті й призводять до повторення та тавтології.

Вилучення є дуже влучним методом перекладу історизмів та архаїзмів, в тому випадку, якщо наявна надлишкова навантаженість лексичних одиниць в тексті оригіналу.

Нівелювання – спосіб перекладу, коли перекладач просто ігнорує важливі елементи вихідного, оригінального тексту, які несуть значуще смислове навантаження. Цей метод надзвичайно рідко використовується перекладачами на практиці, тому що архаїзми та історизми несуть в собі велике значення не лише як окрема лексична одиниця, а й як художній засіб, що надає тексту певної експресії. Багато мовознавці впевнені, що краще вдатися до будь-яких інших способів перекладу аніж нівелюванню. Адже застаріла лексика є провідником між епохами у тексті та несе в собі важливу культурно-національну інформацію. Тому нівелювання при перекладі лишає читача можливості цілком зрозуміти той посил та наміри, що намагався донести автор оригінального тексту.

Внаслідок використання нівелювання відбувається повна трансформація початково тексту, що можна назвати ліквідуванням культурного сенсу. іноді навіть до такої ступіні, що переклад може дуже відрізнятись від оригіналу й бути важко впізнаваним. Отже, можна сказати, що використання методу нівелювання призводить

до втрати національно-культурного колориту, саме для чого найчастіше і використовується застаріла лексика. Але все таки, існують випадки, коли при перекладі тексту просто неможливо вдатися до іншого методу перекладу, в такому разі, перекладачі звертаються до цього методу, хоч навколо нього існує багато суперечок та його дослідження триває до сьогодні.

Останім методом є переклад – модернізація. Його суть полягає в тому, що лексичні одиниці тексту-оригіналу перекладу замінені іншими лексичними одиницями у тексті-перекладі, які є властивими для народу мови перекладу. Тобто під час процесу перекладу архаїзми тексту-оригіналу замінюються на рівнозначні відповідники з мови перекладу. В результаті використання цього методу, перекладач, можна сказати, створює текст, що базується на похідному, та доволі відрізняється від оригінала, але є значно легшим для розуміння читачеві.

Виник цей спосіб перекладу в другій половині ХХ століття та був введений двома бразильськими перекладачами та поетами. Головною метою цього методу є ігнорування будь-якої культури окрім культури мови перекладу, тобто переклад передбачає відтворення тексту з використанням елементів сучасної культури та мови перекладу. Коли перекладач використовує метод модернізації-він ставить собі за мету передати комунікативний посил автора шляхом осучаснення тексту та підлаштування його під ту чи іншу культуру. І в певних випадках це є цілком логічним та доцільним методом перекладу, адже вихідний текст є продуктом минулого і був він написаний сучасною мовою на той момент, тому метод модернізації дозволяє передати текст сучасною мовою, використовуючи актуальні слова та поняття й при цьому передати основну думку автора. Однак, не дивлячись на те, що текст стає більш зрозумілим та близьким до читача, цей метод може мати і негативні наслідки. Він може створити бар'єр між мовою історичного тексту та сучасним перекладом, одні частини мови можуть замінюватись на інші або таке може ставатися з цілими виразами та фразами, слово може повністю втрачати свій сенс і набувати нового значення, а такі наслідки дуже суперечать загальновідомим цілям перекладу (Ласінська, 2017).

## Висновки до розділу 1

Отже, в ході вивчення загальних відомостей про застарілу лексику, було з'ясовано, що мова це механізм, який безперервно змінюється. Одна частина лексичної складової будь-якої мови є фундаментом усієї мови та залишається незмінною через те, що такі терміни описують явища, які проходять через століття та не перестають обслуговувати людей, зазвичай ці слова описують явища повсякденного життя людини. Проте так само, як і щось непорушне, в іншій частині мови неперервно відбуваються певні зміни. Одні слова виходять з ужитку мови через їхню неактуальність для сучасної реальності, такі слова називають – історизмами. Інші ж витісняються більш сучасними заміниками, іноді просто синонімами з тієї самої мови, які з певних причин прижилися у мові краще ніж їх попередники, а іноді словами іншомовного походження, тобто запозиченнями, такі слова називають – архаїзмами.

В цьому розділі було з'ясовано загальні положення про застарілу лексику, зокрема про історизми та архаїзми, їх спільні та відмінні риси. Також були наведені цілі їх використання та методи перекладу та адаптації їх в іноземній мові.

Отже застаріла лексика є невідкладною складовою будь-якої мови, вивчення архаїчних та історичних слів дає змогу краще розуміти роль та природу цих мовних явищ. Використання застарілої лексики в літературних творах має багато переваг, хоч переклад такої лексики ставить нелегку задачу перед перекладачем, адже має багато нюансів перекладу, які були описані в цьому розділі.

## РОЗДІЛ 2.

### АРХАЇЗМИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

#### 2.1 Класифікація архаїзмів в корейській мові з прикладами

Архаїзми є важливою складовою мовної системи кожної мови. Вони відображають давні етапи розвитку мови та зберігаються у специфічних контекстах, зазвичай певних історичних текстах та літературі, що має намір посилається на давніші часи. Однак в корейській мові архаїзми мають свої особливості, які можна класифікувати на різні категорії, такі як фонетичні, лексичні, морфологічні. Давайте розглянемо ці категорії більш детально.

Фонетичні архаїзми в корейській мові стосуються звукових змін, які відбулися протягом історичного розвитку мови. Такі слова – це старіші вимовні форми, які втратили свою релевантність в сучасній мові. Наприклад, вимова деяких звуків може бути застарілою або відрізнятись від сучасної норми. Однією з характерних рис фонетичних архаїзмів в корейській мові є збереження деяких звуків, які вже втрапилися в сучасному мовленні. Наприклад, деякі літери, такі як ㅃ, ㅆ, ㅈ як архаїчні приголосні звуки, звучали наступним чином [п], [т], [к], які в сучасній корейській мові звучать як [б], [д], [г]. Ці звуки можуть зустрічатися в архаїзмах, зберігаючи свою первісну вимову.

Ще одним прикладом фонетичних архаїзмів можуть бути прикладом архаїзми, пов'язані зі зміною тонової системи корейської мови, де деякі застарілі тони можуть зустрічатися в архаїзмах. Наприклад, слово ㅈㅅ – *Корьо* – це архаїчна назва Кореї, і воно має застарілий високий тон на останньому складі, що не зустрічається в мовленні сучасної корейської мови. Слово ㄹㅅ – *країна*, в сучасній корейській мові буква ㄹ в цьому слові звучить, як український м'який звук [р], проте, в стародавній корейській мові, в цьому слові ця літера вимовлялась по-іншому, як український звук [д], що є архаїчним варіантом звуку [ㄹ]. Також, прикладом може слугувати слова ㅈ



місце, з літерою ㄱ на початку слова, що вимовляється, як [г], однак раніше це слово вимовлялось, як [코다], з чого видно, що перший звук має інакшу вимову і є архаїчним варіантом цього звука.

Лексичні архаїзми – застарілі лексичні одиниці, які втратили свою актуальність та вживаність в сучасній мові. Іноді можуть мати застаріле значення й тому відбулося замінення чи витіснення всього слова більш сучасним відповідником чи тим словом, яке стало більш вподобане носіями мови. Тож розглянемо декілька прикладів. Слово *나귀* – віслик, осел в архаїчному контексті має таку форму, але в ході зміни мови було витіснене та замінене тож в сучасній корейській мові використовується слово *당나귀*.

Слово *포박하다* – зав'язувати, це застарілий варіант слова й в сучасній корейській мові його замвняють такі слова, як *묶다* та *매다*. Слово *사내* – чоловік або чоловіки, нині це слово взагалі не використовується, його замінили слова *남자* для позначення однини або *남자들* для позначення множини або навіть *여러분* якщо є потреба звернутися до певної кількості людей, але може використовуватись не лише до чоловіків, а й також до жінок.

Наступним прикладом може слугувати слово *처사* – незайманий, це слово має сенс, як незайманого чоловіка, так і незайманої жінки. Однак, в сучасній корейській мові на заміну цьому слова прийшло два інших. Таким чином слово *숫처녀* використовується для позначення незайманої жінки, а слово *동중녀* для позначення незайманого чоловіка.

Наступний приклад, слово *관사* – презирство, на його заміну в сучасній корейській мові також прийшло два інших слова, ці слова – *경멸* та *멸시*. Слово *약조하다* – обіцяти, нині не використовується, бо звучить дуже не натурально для носіїв мови, й так сучасним заміником стало слово *약속하다*. Наступним прикладом, розглянемо слово *백성* – люди, народ, в сучасній корейській мові, на заміну слову, що несло в собі одразу два значення прийшло два слова, які поділили ці значення. Таким чином, існує слово *사람* для позначення людьми в однині, та додавши закінчення слово *사람들* позначатиме множину.

Слово *국가* означає нація, народ. Слово *정승* – *міністр*, нині замінене словом *대신*. Ще одним прикладом може слугувати слово *사죄하다* – *вибачатись*, на заміну цьому слову в корейській мові з'явилося аж чотири нових слова, що набули різних відтінків. Отже, перше *미안하다* – *вибачатися, відчувати себе ніяково*, *사과하다* – *просити пробачення*, *죄송하다* – *вибачатися, жалкувати*, *실례하다* – *вибачатися за щось дуже серйозне*. Слово *천* – це архаїчне слово, китайського походження, нині воно не використовується, й йому на заміну прийшло слово *돈*. Ще одним прикладом архаїстичної лексичної одиниці в корейській мові може бути слово *녀름지이* – *сільське господарство*, нині на його заміну використовується слово *농사* (Пешкова, 2006).

Морфологічні архаїзми в корейській мові – це слова або морфеми, які мають застарілий або застосовуваний рідко вигляд або значення, використовувані в сучасному корейському мовленні в обмеженій мірі або взагалі вийшли з ужитку. Розглянемо перший приклад, це слова з суфіксом *-ㄴ다*. Наприклад, слово *오래ㄴ다*, де *ㄴ다* суфіксом, означає *довгий* або *довготривалий* й такий варіант нині не використовується, замість нього використовують *길다*. Слово *강ㄴ다* означає *сильний, міцний*, це також застарілий варіант, замість нього використовують більш сучасні варіанти, як *강력하다* чи *강하다*.

Наступним прикладом є слово *빠ㄴ다* означає *швидкий* або *поспішати*. Це також застарілий варіант, який рідко використовується в сучасній корейській мові. Замість нього використовуються більш сучасні варіанти, такі як *빠르다* або *빠르게*.

Наступна група морфологічних архаїзмів – це архаїзми з частинкою *-관*. Часто ця частинка використовувалася для вираження різних відтінків значень, таких як спосіб виконання дії, ступінь ввічливості, часові аспекти тощо. Слово *덕관* – *гальмувати* або *зупинятися*. Це застарілий варіант, до якого додається частинка *관* такий варіант рідко використовується в сучасній корейській мові. Замість нього використовуються більш сучасні варіанти, такі як *덕차다* або *멈추다*. Ще одним прикладом може бути слово *걸관* – *підвішувати* або *висіти*. Це також застарілий варіант, який не зустрічається в сучасній корейській мові. Замість нього використовується більш сучасний варіант без цієї частинки – *걸다*. Наступний приклад слово *참관* – *терпіти* або *зносити*. Замість

нього використовується варіанти без цієї частинки іна заміну приходять слова, такі як *참다* або *견디다*.

## 2.2 Запозичення як сучасні відповідники архаїзмів

Мовна історія Кореї багата на приклади іншомовних слів, які витіснили власні корейські слова, тобто стали сучасними відповідниками, зробивши власні корейські слова архаїзмами. Однією з головних причин такого явища є історичні зміни, такі як колонізація Кореї Японією впродовж ХХ століття, а також зростання впливу західної культури в останні десятиліття. Чернікова (2012) стверджує, що запозичення в корейській мові займають 90% всієї корейської мови (с.176).

Такі слова можна умовно поділити на дві групи. Перша група – це слова іншомовного походження, що повністю витіснили власне корейське слово. Та друга група – це слова, що в більшій мірі витіснили власне корейське слово та є більш вживаними носіями мови, проте власне корейське слово також можна почути, але дуже рідко та в окремих випадках, обидва слова існують в мові, але власне корейське слово має тенденцію до виходу з ужитку. Можна сказати, що це слова, які в найближчому майбутньому абсолютно замінять власне корейське слово й витіснять їх. Тож, розглянемо слова, що відносяться до першої групи.

Слово *커피* – *кава*, це слово запозичено з англійської мови та використовується в корейській мові для позначення напою "кава". Раніше в корейській мові використовувалось слово *물커피*, що буквально перекладається як *водяна кава*, щоб позначити каву, але воно витіснилося словом *커피*. Слово *택시* – *таксі*, це слово також запозичено з англійської мови та використовується в корейській мові для позначення таксі.

Раніше в корейській мові використовувалось слово *기차* що перекладається як *водій*, для позначення таксі, але воно було витіснене словом *택시*. Наступний приклад, слово *피자* – *піца*, це слово запозичено з італійської мови та використовується в корейській мові для позначення піци. Раніше в корейській мові використовувалося

слово *동그랑땡* що означало *кругла котлета*, що немає абсолютно нічого спільного з поняттям “піца” для сучасної людини і це слово було витіснене словом *피자*

Слово *진카트* – *джинси*, це слово запозичено з англійської мови та використовується в корейській мові для позначення джинси. Раніше в корейській мові використовувалось слово *모자이크* що означає *мозаїка*, це слово вживалося коли говорили про одяг з джинсової тканини, який має характерну структуру схожу на мозаїку з декількох різних кольорів ниток, що сполучені разом. Однак, з поширенням використання слова "джинси" в англійській мові та впливом західної культури, слово *진카트* запозичене з англійської мови стало більш поширеним в корейській мові, і зараз воно є одним з найпопулярніших термінів для позначення джинсів.

Наступним прикладом може слугувати слово *맥도날드* – *Макдональдс*, це слово запозичено з англійської мови та використовується в корейській мові для позначення ресторану швидкого харчування "Макдональдс". Раніше в корейській мові використовувалося слово *햄버거집* що означає *бургерна*, або *дім з гамбургерами* для позначення ресторану швидкого харчування, але слово *맥도날드* стало більш поширеним через вплив західних країн та популярність цієї мережі по всьому світу. *컴퓨터* – *комп'ютер*, це слово англійського походження, яке вживається в Кореї для позначення електронного пристрою для обробки даних. Рідне корейське слово для цього поняття *자료처리기*, що означає *процесор* та набуває більш точного значення при доданні ще одного слова до нього, яке уточнює про що саме говориться, але зараз воно не використовується через те, що було замінено більш універсальним та зручним словом *컴퓨터*

На додаток, *콜라* – *кока-кола* чи просто *кола*, це слово англійського походження, яке вживається для позначення газованого безалкогольного напою. Корейське слово для цього напою – *탄산음료* що перекладається як *содова*, та використовувалось для позначення зокрема й цього напою. Слово  *хотдо그* – *хотдог*, це слово англійського походження, яке вживається для позначення смаженої ковбаси чи сосиски, яка вкладена в підсмажену булочку з додаванням соусів. Власне корейське слово для цієї страви – *소시지빵*, що дослівно перекладається *хліб і сосиска*. Слово *슈퍼마켓*

*супермаркет*, це слово англійського походження, яке вживається для опису великого магазину, де продаються продукти різних видів. В корейській мові є власне слово – *대형마트*, що має такий самий сенс, але як ми можемо побачити, навіть у власно корейському слові є запозичена частинка й не дивлячись на це, воно все одно було витіснене.

Ще одним прикладом може слугувати слово *인터넷* – *інтернет*, це слово англійського походження, яке вживається в для позначення глобальної комп'ютерної мережі. Корейське слово для цього поняття *국제망*, що означає *міжнародна мережа*, але було витіснено новим англійським словом *인터넷*. Слово *샴푸* – *шампунь*, це слово, що прийшло з англійської мови, та використовується для позначення засобу гігієни для шкіри голови та волосся, раніше це називали *머리감*, що означає *миття голови*. Слово *카페* – *кафе*, це слово французького походження, яке вживається для позначення невеликого закладу харчування або в корейській мові набуло ще одного значення – кав'ярня. Раніше такі місця описувало слово *다방*, що означає *кав'ярня* або дослівно – *кімната з чаєм*.

Наступним прикладом є слово *아이스크림* – *морозиво*, це слово англійського походження, використовується для позначення будь-якого виду морозива, раніше в корейській мові використовувалося слово – *얼음과자*, що дослівно перекладається *лід і чай*, але використовувалося воно для опису того самого морозива, що ми знаємо з вами сьогодні. Ще одним прикладом є слово *바* – *наб*, це слово англійського походження й вживається воно для позначення місця, де люди, зазвичай розпивають алкогольні напої, раніше для цього використовувалося слово *주막*, що означає *шинок*, але пізніше було витіснено англійським словом.

Далі розглянемо слова, які можна відвести до другої групи запозичень-відповідників архаїзмів, тобто це ті, які увійшли до мови та є більш вживаними та популярними серед носіїв аніж власне корейське слово. Тож, першим прикладом може слугувати слово *콘서트* – *концерт*, це слово англійського походження та вживається воно для того, щоб описати культурний захід того чи іншого жанру, в корейській мові існує слово *공연*, що означає *концерт, вистава*. Обидва ці слова

можна зустріти в корейській мові, але 콘서트 є більш вживаним серед носіїв мови, тому це слово можна вважати запозиченням, що стало відповідником до корейського слова та в майбутньому може його повністю витіснити. Слово *프로포즈하다* – *робити пропозицію*, це слово запозичене з англійської мови, в корейській мові є слово *칭혼하다*, що означає *освідчуватись, робити пропозицію*, обидва слова зустрічаються в корейській мові, але друге з них майже витіснено з корейської мови його англійським відповідником.

Наступним прикладом може слугувати слово *데이트하다* – *зустрічатися*, це слово англійського походження, що вживається для опису романтичних відносин між людьми. Також в корейській мові є слово *연애하다* – *зустрічатися*, але майже не використовується через те, що варіант англійського походження все більше й більше вживається в мові та посуває власне корейське слово до ряду архаїзмів.

Слово *클릭하다* – *натискати*, це слово англійського походження, корейський варіант цього слова – *누르다*, що означає *натискати*. Англійський варіант активно витісняє власне корейське в сфері гаджетів, коли мова йде про натискання пальцем на екран, тим самим власне корейське слово поступово переходить до архаїзмів. Наступним прикладом є слово *와이프* – *дружина*, це слово англійського походження, що вживається для позначення статусу жінки після реєстрації шлюбу. Існує й власне корейське слово – *아내*, що означає *дружина* та також використовується в корейській мові, але набагато рідше зустрічається ніж його англійський аналог, раніше для позначення дружини в корейській мові використовувалось слово – *집사람*, що означає *домогосподарка*, але нині не використовується в цьому значенні. Тож таким чином слово *집사람* стало архаїзмом і було витіснено словами *와이프* та *아내*. Слово *라이프* – *ніж*, це слово англійського походження, що вживається для позначення кухонного предмету для нарізання продуктів харчування, в корейській мові також існує слово *칼*, що також означає *ніж*. Раніше використовувалось слово – *검*, що перекладається *меч*, але воно також вживалося для найменування ножа. Таким чином слово *검* – архаїзм, а слова *칼* та *라이프* сучасні відповідники, й друге з них запозичення з корейської мови.

Наступним прикладом є слово *티켓* – квиток, це слово англійського походження, що вживається для позначення документу-запрошення на певну подію, зазвичай ту, яка несе розважальний характер. Також в корейській мові є власне слово *표* – білет, але раніше використовували слова *티*/та *권*, що мали той самий сенс, тобто ці два слова є архаїзмами, які були витіснені більш сучасними словами. Слово *부킹하다* – бронювати, це слово запозичене з англійської мови, також в корейській мові є слово *예약하다* та *예매하다* – бронювати, резервувати. Раніше в корейській мові використовувалось слово *예절하다*, що означає робити бронь, але слова наведені вище витіснили його й воно стало архаїзмом.

### 2.3 Значення та роль запозичень в корейській мові

Запозичення в корейській мові відіграють надзвичайно важливу роль у формування лексичного складу, вони присутні в багатьох аспектах мови та мають своє значення. Одне з основних значень запозичень в корейській мові – розширення лексичного кордону мови. Запозичення доповнюють корейську мову, додають до її лексичного складу слова та цілі вирази, що можуть вживатися в різних сферах та контекстах. Це дозволяє мовцю корейської мови мати ширший лексичний запас для більш точної передачі своїх думок, ідей та почуттів. Крім того, запозичення приносять поняття про культуру та звичаї інших народів. Іноді вони можуть виражати вплив інших мов на корейську мову.

Запозичення також використовуються для більш точного вираження нових понять в науці, техніці, в культурній сфері. Такі слова як *컴퓨터* – комп'ютер, *외사* – ніца, *인터넷* – інтернет більш зрозуміло й точно описують те чи інше явище. Як було з'ясовано в попередньому пункті, значна кількість запозичених слів мають власне корейські відповідники, але вони не зовсім влучно передають той чи інший сенс предмета чи явища.

В корейській мові існує величезна кількість запозичень з таких мов, як китайська, японська, англійська, італійська, німецька та багато інших. Запозичення з

китайської мови є важливим аспектом мовного контакту корейської та китайської мов. Китайські запозичення зустрічаються у галузях літератури, філософії, медицини, фармації, юриспруденції. Кочерган (2001) стверджує, що запозичення з китайської мови займають 75% в корейській мові ( с.229). Наприклад, такі слова, як *문학* – література, *시* – поезія, *철학* – філософія, *종교* – релігія, *과학* – наука, *의학* – медицина, *약학* – фармація, *법* – право.

Запозичень з японської мови, порівняно з запозиченнями з китайської мови, існує набагато менше. Значна кількість слів японського походження присутня в сфері техніки, такі слова, як *텔레비전* – телевізор, *카메라* – камера, *자동차* – автомобіль, деякі з них початково англійського походження, але саме в корейську мову вони були засвоєні з японської. Ці слова були вперше введені японськими компаніями в японську мову й згодом запозичені в корейську.

Також слова з японської мови можна зустріти у гастрономічній сфері та з популярністю певних страв в Кореї прийшли й їх назви. Наприклад, слова *초밥* – суші, *라면* – рамен, *우동* – удон. Крім того, деякі слова зустрічаються у розважальній сфері та індустрії музики. Багато музичних жанрів, термінів, назв музичних інструментів було запозичене з японської мови. Наприклад, слова *노래* – пісня, *가요* – поп-музика, *기타* – гітара, *산다* – живий, вживається в термінах концертів та виступів.

Запозичення з англійської мови є надзвичайно поширеним явищем і може скласти конкуренцію запозиченням з китайської мови за їх кількість. Запозичення з англійської мови не лише приносять нові терміни та поняття в корейську мову, а й стають на заміну вже існуючим словам в корейській мові як було продемонстровано в попередньому підрозділі.

Запозичення з англійської мови зустрічаються у багатьох сферах таких, як техніка, наука, бізнес, розваги, медіа тощо. В сфері техніки були запозичені наступні слова: *스마트폰* – смартфон, *인터넷* – Інтернет, *소프트웨어* – програмне забезпечення, *하드웨어* – апаратне забезпечення, *데이터* – дані, *네트워크* – мережа, *로봇* – робот, *센서* – сенсор, *디스플레이* – дисплей, *앱* – додаток, *웹사이트* – веб-сайт. Також в корейській мові присутньо багато слів з галузі науки, що були запозичені з англійської мови, оскільки



англійська мова є мовою досліджень та науки. Наприклад такі слова, як 레이저–лазер, 바이러스–вірус, 리액션–реакція, 테스트–тест, 에너지–енергія, 메타데이터–метадані. Ці приклади показують, що англійська мова має великий вплив на розвиток та збагачення наукової термінології корейської мови.

Наступною сферою використання англійських запозичень є бізнес, в сучасному корейському бізнес-середовищі використання цих слів стало стардатним. Використання англійської термінології допомагає внести більше ясності, особливо при переговорах та контрактах з іноземними партнерами та при продажі товару на іноземні ринки. Тож, розглянемо декілька прикладів: 마케팅–маркетинг, 컨설팅–консультування, 리더십–лідерство, 인터뷰–інтерв'ю, 피드백–фітбек або відгук, 프로모션–пропозиція, 스케줄–розклад, 컨퍼런스–конференція, 비즈니스–бізнес. Ще однією галузю використання запозичених англійських слів є сфера розваг, адже в сучасному світі англійськомовні країни є провідними у створенні кіно, музики, відеоігор й мають колосальний вплив на кожну країну нашої планети, в тому числі й на Корею.

Особливо це стосується молодших поколінь, адже саме ця група є найбільшими споживачами продукції сфери розваг. Ось декілька прикладів запозичень з англійської мови в сфері розваг: 음악–музика, 티비–телевізор або телебачення, 콘서트–концерт, 댄스–танець, танці, 스포츠–спорт, 게임–гра, ігри, 스타–зірка (про відому людину), 캐스팅–кастинг, 시나리오–сценарій, 디렉터–режисер, 앨범–альбом, 히트곡–хіт, хітовий трек, 뮤직비디오–музикальне відео, кліп. Наступна сфера використання запозичень з англійської мови є медіа, через те, що вона дуже пов'язана з сферою розваг та також неймовірно широко розвинута в англійськомовних країнах, вона має широкий лексичний склад, що був запозичений зокрема й в корейську мову. Тож, декілька прикладів: 스크린–екран, 레코딩–запис, 스피커–динамік, гучномовець, 마이크–мікрофон, 뉴스–новини, 에디터–редактор, 헤드라인–заголовок, 앵커–ведучий, 인스타그램–соціальна мережа Інстаграм, 트위터–соціальна мережа Твітер, 페이스북–соціальна мережа Фейсбук, 유튜브–соціальна мережа Ютуб, 블로그–блог. Також ще одна сфера використання англійських запозичень – це гастрономія, одна з найвідоміших сфер, де можна побачити різні назви страв англійськомовних країн.

Наприклад, такі слова як *푸딩* – пудинг, *아이스크림* – морозиво, *햄버거* – гамбургер,  *хот-дог*, *비스킷* – печиво, бісквіт, *프라이드 치킨* – смажена курочка в фритюрі, *팝콘* – попкорн.

Запозичення з італійської мови налічують меншу кількість в корейській мові, порівняно з англійською мовою. Слова італійського походження описують переважно свої власні поняття й розповсюджують термінологію, що описує культуру своєї країни в інші мови. Наприклад, слова *피자* – піца, *스파게티* – спагеті, *라자냐* – лазанья, *에스프레소* – еспресо, *카푸치노* – капучіно, *살라미* – салямі, *프로슈토* – прошутто (вид шинки), *토마토* – помідор, томат, *젤리또* – морозиво, *소프라노* – сопрано, *브루скет타* – брускетта, *마키아토* – макіато, *콜렉션* – колекція, використовується для позначення колекцій модних виробів. Отже, як ми можемо побачити всі ці слова передають власне італійські явища чи ті, що були вперше введені в Італії й тим самим підсилюючи важливість запозичень в інших мовах, зокрема в корейській.

Слова запозичені з німецької мови, так само як і з італійської, в основному описують явища притамані Німеччині, ті що передають їх культуру та збагачують лексичний склад корейської мови. Наприклад так слова, як *브레첼* – претцель, відома німецька випічка, *브라트부르سته* – німецька ковбаса, відома своїм особливим смаком, *파라독스* – парадокс, *아르бай트* – робота неповний робочий день, *아이스바인* – традиційна німецька страва, яка складається з вареного свинячого ніжного коліна, *아이스젠* – залізо. Запозичень з німецької мови існує не дуже багато, порівняно з іншими мовами й більшість з них популяризують явища та поняття саме с своєї культури та мови, що дає можливість носіям різної мови краще розуміти один одного.

## Висновки до розділу 2

В другому розділі була розібрана класифікація архаїзмів в корейській мові та наведені приклади до кожного з пунктів класифікації. Також були наведені приклади запозичень з різних мов, зокрема англійської, італійської, німецької, японської,

китайської тощо, що стали на заміну власне корейським словам перетворивши їх на архаїзми. Крім того, запозичення були поділені на дві групи:

- 1) власне корейські слова, що абсолютно замінені словом запозиченим з іншої мови;
- 2) власне корейські слова, що мають більш популярні запозичені аналоги та мають тенденцію до абсолютного витіснення з корейської мови.

Було з'ясовано, що значна кількість запозичень, що стали на заміну корейським словам, перетворивши їх на архаїзми походять з англійської мови, утворивши в корейській мові окрему групу слів. Найчастіше слова англійського походження доволі легко впізнавані, особливо серед власне корейських лексичних одиниць.

Також в цьому розділі було розглянуте значення запозичень з різних мов й було з'ясовано, що запозичення з будь-яких мов стали невід'ємною частиною сучасної лексичної системи корейської мови. Зокрема запозичення з китайської та англійської мови, що по-різному відіграють свою роль, але й ті й інші остаточно засіли в корейській мові.

До того ж, була розглянута роль запозичень в корейській мові, були з'ясовані сфери в яких вони запозичуються найбільше на основі наведених прикладів, де можна прослідкувати певну аналогію та логіку їх походження. Та було з'ясовано, що запозичення різних груп та мов мають невичерпно велику роль в лексичному складі сучасної корейської мови.

## ВИСНОВКИ

Отже, на початку цієї курсової роботи були наведені загальні відомості про застарілу лексику, було надано теоритичні дані про архаїзми та історизми, їх спільні та відмінні характеристики. Особливо багато уваги було приділено архаїзмам й їх класифікації та запозиченій лексиці та її формуванню. Та було з'ясовано, що застаріла лексика зокрема архаїзми несуть неймовірно важливу роль та є дуже цінною лексичною складовою мови. Також була висвітлена проблема та описані методи перекладу застарілої лексики, де виявилось, що переклад слів такого типу ставить нелегку задачу перед перекладачем, адже переклад застарілої зокрема архаїчної та історичної лексики має дуже багато нюансів та вимог, недотримання яких призведе до втрати цінності або сенсу вкладеного автором у початковий текст або літературний твір. Хоч, сама по собі застаріла лексика несе неймовірно велику цінність та масу переваг у використанні її елементів в літературних творах, текстах тощо.

Друга частина цієї курсової була присвячена прикладам ґрунтуючись на теоритичних відомостях про архаїзми в корейській мові, була розглянута їх класифікація, де було з'ясовано, що архаїзація слів відбувається на різних рівнях, таких як: фонетичний, лексичний та морфологічний. Були розглянуті приклади архаїзмів з кожного виду їх класифікації, де можна відслідкувати шлях змін стародавніх корейських слів та порівняти їх з їх сучасними відповідниками.

Головною частиною цієї науково роботи стала практична частина, де були розглянуті запозичення з різних мов, зокрема англійської, французької та італійської, які стали сучасними відповідниками корейських архаїзмів. До того ж, запозичення були певною мірою порівнені з старим власне корейським словом, де можна було прослідкувати цікавий шлях власне корейського слова та переходу його в ряд архаїзмів в корейській мові.

Отже, корейська мова безгранна, вона розвивається з кожним днем все більше й більше, до її лексичного складу потрапляє багато іноземних слів, які в сучасному світі часто витісняють власне корейське слово та стають йому на заміну при прагненні

використовувати більш сучасні та актуальні терміни . Вивчення цієї тема допомагає не лише більше дізнатися про корейську мову а й розвивати загальне розуміння взаємодії між культурами та мовами різних країн. Й архаїзми є однією з важливих частин, що завжди були, є і будуть присутні в корейській мові.

## АНОТАЦІЯ

The main topic of this work is the study of archaisms and especially, their modern equivalents which are loanwords from another language. Nowadays, archaisms are not common in everyday communication but they are often used in literature and historical texts. Therefore, it is important to understand them in order to feel the spirit of the language and the nation better.

Therefore, in this work we considered general theoretical information about outdated vocabulary, problems and methods of its translation. In the first chapter, you can familiarize yourself with basic information about archaisms, historicisms and borrowed vocabulary, the principles of their occurrence in any language. Also you can also familiarize yourself with the problem of translating archaisms in detail and familiarize yourself with their translation methods, their advantages and disadvantages, situations where their use would be appropriate

In the second part of this scientific work, the classification of archaisms in the Korean language was considered. Also there were provided some examples of archaisms in the Korean language for general understanding of it. In this part, you can get acquainted not only with examples, but also with a small history of their origin, where you can follow an interesting logical chain

The next part was dedicated to examples of borrowings that replaced Korean archaisms and also there were provided a lot of examples in that part. Moreover the role and meaning of borrowed words in the Korean language was clarified. That is why the whole picture of this topic must be clear.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Архаїзми (2017) Уміти відновлено з <https://umity.in.ua/concept/?id=121> (дата звернення 15.04.2023).

Кочерган М.П. (2001) Вступ до мовознавства Теремко Г.А. (Ред.) Київ: Академія.

Ласінська Т.А. (2017) Загальні принципи перекладу архаїчної лексики. *Science and Education a New Dimension. Philology*, V(35), 36-39.

Пєшкова І.Т. (2006) Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову. *Українська орієнталістика*, с. 119-122.

Чернікова Л.Ф. (2012) Іношомовна лексика в сучасній українській мові. *Питання духовної культури-Філологічні науки*, с.176-177.

고어와 사어 (2021) 온라인가나다 상세보기 Retrieved from [https://www.korean.go.kr/front/onlineQna/onlineQnaView.do?mn\\_id=216&qna\\_seq=216535&pageIndex=1](https://www.korean.go.kr/front/onlineQna/onlineQnaView.do?mn_id=216&qna_seq=216535&pageIndex=1) (дата звернення: 16.04.2023).

차용어(2021) 한국민족문화대백과사전. Retried from <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0078785> (дата звернення: 16.04.2023).